Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | murarzom\* i przycinającym kamień,\*\* i na zakup drzew i ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w domu JAHWE – i na wszystko, co w domu wymagało naprawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | murarzom i kamieniarzom, na zakup drewna i ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w świątyni JAHWE oraz na wszystko, co w świątyni wymagało naprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednakże z pieniędzy, które przynoszono do domu JAHWE, nie sporządzono dla domu JAHWE srebrnych mis, nożyc, czasz, trąb ani żadnych złotych i srebrnych naczyń; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie sprawowano do domu Pańskiego kubków srebrnych, naczynia do muzyki, miednic, i trąb, żadnego naczynia złotego, i naczynia srebrnego, z pieniędzy, które przynoszono do domu Pańskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże nie sprawowano z tychże pieniędzy naczynia do wody do kościoła PANSKIEGO, i widełek, i kadzidlnic, i trąb, i wszelkiego naczynia złotego i srebrnego z pieniędzy, które wnoszono do kościoła PANSKIEGO; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże z monet, które wpływały do świątyni Pańskiej, nie wyrabiano czarek srebrnych, nożyc, kropielnic, trąb ani żadnych przedmiotów złotych lub srebrnych dla świątyni Pańskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I murarzom, i kamieniarzom, i na zakup drzewa, i ciosanego kamienia, na naprawianie uszkodzeń świątyni Pana i na pokrycie kosztów tego, co mogło wyniknąć przy naprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | murarzom i kamieniarzom na zakup drewna i kamieni ciosanych, aby naprawić uszkodzenia domu JAHWE, oraz na wszystkie wydatki związane z naprawą domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz murarzy i kamieniarzy. Dokonywano z nich także zakupu drewna i ociosanych kamieni, potrzebnych do naprawy domu JAHWE oraz pokrywano z nich wszystkie inne wydatki związane z jego naprawą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | murarzy, obrabiających kamienie, za nabycie drzewa i kamienia ciosanego na naprawę Świątyni Jahwe i na wszelkie wydatki [związane] z naprawą Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мулярам і теслям каміння, щоб купити дерево і тесане каміння, щоб направити розвалини господнього дому, на все, що видавалося для дому, щоб (його) скріпити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Murarzom, kamieniarzom, na zakup budulca oraz ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w Przybytku WIEKUISTEGO; w ogóle na wszystko, co wydawano na Przybytek, w celu jego konserwacji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszakże co się tyczy domu JAHWE, z pieniędzy przynoszonych do domu JAHWE nie wykonywano srebrnych mis, gasideł, czasz, trąb, żadnych przedmiotów ze złota ani przedmiotów ze srebra; |

1. 1) murarzom, לַּגֹדְרִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przycinającym kamień, לְחֹצְבֵי הָאֶבֶן . [↑](#footnote-ref-3)